

Entre la comunalidad, la milpa y los imaginarios Ñujhu

Between communality, the milpa and the Ñujhu imaginary

Rebeca Osorio González

Facultad de Turismo y Gastronomía y Centro Universitario
UAEM Temascaltepec
Universidad Autónoma del Estado de México
México
rosoriog@uaemex.mx

Resumen

La presente aportación tiene como objetivo demarcar los significantes y significados de una comunidad ñujhu, en una recopilación de palabras, frases e imaginarios, que nos comparte un miembro del Consejo de Mayores en la comunidad de San Pedro Atlapulco, en el municipio de Ocoyoacac, Estado de México, respecto a la comunalidad, milpa, visitantes (turistas) y en general el mundo de la vida¹ cotidiana. Se aplicó una metodología horizontal en un periodo de un año (2021-2022). Respecto a los principales hallazgos, solo habría que mencionar que el significado de cada palabra y por tanto imaginario, no es limitativo a la aportación de este texto, sino más bien su comprensión e interpretación dependerá del lector y el lugar situado desde donde nos lea.

Palabras clave: Imaginarios; Comunidad Ñujhu

Abstract

The objective of this contribution is to demarcate the signifiers and meanings of a Ñujhu community, in a compilation of words, phrases and imaginaries, shared by a member of the Council of Elders in the community of San Pedro Atlapulco, in the municipality of Ocoyoacac, State of Mexico, regarding communality, milpa, visitors (tourists) and in general the world of daily life. A horizontal methodology was applied in a period of one year (2021-2022). Regarding the main findings, it should only be mentioned that the meaning of each word and therefore imaginary, is not limited to the contribution of this text, but rather its understanding and interpretation will depend on the reader and the place from where he reads us.

Keywords: Imaginary; Ñujhu Community

¹ "Mundo de la vida (mundo de las personas, que tienen y comparten ese mundo), existe la subjetividad intersubjetivamente constituida –la persona en comunidad histórica-territorial–, donde se da también un mundo de la cultura; el sentido, y el significado. Como afirma Husserl, el mundo de la vida es un reino de los objetos que se presentan en evidencias originarias, experimentados en su presencia inmediata o en su significado inmediato" (Osorio,2020:86).

Este artículo representa un escrito especial por tres razones. Primero porque en un afán de acercarse a la lengua ñujhu e intentar relacionarla con la actividad turística en la comunidad de San Pedro Atlapulco (SPA), municipio de Ocoyoacac en el Estado de México, casi siempre terminaba preguntando sobre ella ¿Cuál es el número de hablantes? ¿Por qué se ha perdido la lengua en San Pedro Atlapulco? ¿La pérdida de la misma está vinculada con el turismo? ¿Cómo se puede rescatar la lengua a través del turismo? ¿En lengua ñujhu existe el turista y el turismo como actividad económica? ¿Las comunitas² asocian la lengua como un elemento de la identidad colectiva del pueblo originario? Varias de estas preguntas fueron contestadas en su momento y las respuestas incluidas en mi tesis doctoral³; sin embargo, seguía pensando que no conocía nada sobre la lengua ñujhu y fue esta situación la que me remitió a la segunda razón del por qué se construyó o trabajó en esta aportación.

En los diálogos colectivos de saberes como renombre a los diálogos horizontales de Sara Corona, las personas y en especial un miembro del Consejo de Mayores, aún en funciones, Juan Dionicio (me atreveré a colocar su nombre porque más allá de evidenciarlo como sujeto presente en la comunidad de estudio, quiero reconocer el sentido de comunalidad y solidaridad que tiene con aquellos que se acercan a él) resultó ser, por tanto, el autor de este anexo; siendo yo misma una fiel escucha, quien trasladó su conocimiento a este papel.

Así, en los diálogos colectivos de saberes que sostuve con Juanito, él evocaba palabras en ñujhu en nuestras conversaciones y yo siempre, muy atenta y conmovida intelectualmente con lo que muy amablemente me compartía, terminaba preguntando qué significaban sus palabras. De esos diálogos surgió la inquietud de armar este apartado de experiencias que conforman a la vez una suerte de significantes y significados que a la vista parecen muy sencillos pero, que si se dan la oportunidad los lectores de sumergirse en él, se darán cuenta que hay palabras, frases e imaginarios⁴ muy potentes, donde se hace presente un abecedario distinto al que conocemos desde la imposición occidental; además, las palabras castellanizadas no necesariamente significan lo mismo para las comunidades indígenas porque están significadas desde una sedimentación de sentido distinta a la mestiza, y desde escenarios situados diferentes pero también desiguales.

2 “La comunalidad es una forma de estar, vivir e intervenir el mundo de la vida en los pueblos originarios, en este sentido lo común se construye a través del territorio, el trabajo comunal, las festividades y ritos tradicionales y una organización sociopolítica tradicional y autónoma” (Osorio, 2021:34).

3 Osorio, R.(2021).Comunidades hñähñü y ñujhu: Transformaciones en los imaginarios intersubjetivos comunales a raíz de la imposición de imaginarios instituidos coloniales, en el marco del turismo rural y las nuevas ruralidades. Tesis de grado. Universidad Autónoma del Estado de México.

4 Imaginarios intersubjetivos decoloniales: “Formas de significar el mundo de la vida cotidiana, desde una sedimentación de sentido en colectivo, donde la raza, clase y género están especialmente situadas y su capacidad de politización se moviliza desde la comunalidad, las utopías concretas y praxis otras, con el objetivo de estar con, contra, y más allá del Estado y el Capital, intentando siempre que otro mundo sea posible” (Osorio, 2021:10).

La tercera razón para generar esta recolección de palabras, por tanto, obedeció además a la inquietud de Juanito por preservar y salvaguardar su lengua, por conmemorar el legado lingüístico de sus antepasados, pero también esta recopilación es para reconocer el enorme trabajo que Juan ha hecho por muchos años, recabando palabras de su lengua materna.

Juanito nunca se me va a olvidar la emoción, que me provocó ver tu pequeña biblioteca de hojas recicladas, impregnadas de recelo por lo tuyo, pero también llenas de memorias y palabras ñujhu, que ahora son tan tuyas. Amé cada hoja intervenida.

Finalmente, mencionar que la estructura de esta aportación, no es cosa extraordinaria; lo extraordinario estuvo en el proceso de recopilación -cuatro sesiones muy intensas de charlas y café- y en el significado de cada palabra que al final terminaba evocando un imaginario del pasado ñujhu, tan ausente hoy en día en algunos comunitas de SPA.

De esta manera, se encontrarán en este texto, un primer apartado de palabras y una segunda sección de frases. Las palabras en cursiva pertenecen a la lengua ñujhu; las palabras remarcadas en negrita, intentan evocar significados diversos dependiendo del tipo de lector y lugar situado, desde donde se lean Finalmente, las palabras que no tienen una traducción en ñujhu pero sí en español, son simples imaginarios que se rescataron en esos diálogos horizontales, colectivos y enunciados desde un lugar particular de evocación, resistencia y protesta.

a) Sección de palabras

Abono (excremento de animal): Yajai//Fofani

Abrazar: *Thexa*

Abuelo: *Dotha*

Acampar: Quedarse a dormir

Administración: Organizar

Adulto: *Dotha*

Agricultura: Sembrar

Agua: *Deje*

Alcohol: *Tafi*

Alimentos: Comida

Andar: *Yoa*

Apoyo mutuo: Ayuda

Apoyos gubernamentales: Ayuda de la autoridad

Aproyechamiento privado: Mío

Ardilla: Mina

Arquitectura: Construir

Asamblea: Reunión

Asamblea: Se juntaron todos//Bmuntzia gotho

Atole: *Tein*

Ayudale: *Ñonja*

Ayudame: *Ñongra*

Azúcar: *Azuga*

Bailar: *Neja*

Bailo: *Be neja*

Barbechar: *Uajha*

Beber: *Tzia*

Beneficios del turismo: Bueno

Bienes culturales: Costumbres

Bienes naturales: Bosque, agua y tierra

Borracho: *Ti*

Borrego: *Dete*

Bueno (gente): *Jogukjoñe*

Bueno (sabor): *Zo*

Caminar: Yoga

Camino: *Ñhu*

Campesino: Sembrador

Canción: *Thuti*

Cantar: *Tuja*

Capitalismo: ---

Carbón: *Teño*

Cargo honorífico: Autoridad

Carne de conejo: *Ngue Kjua*

Carne: *Ngue*

Casa: *Ngu*

Centros ecoturísticos: Valles

Chile: *l*

Chocolate: *Dekjw*

Cocinar: *Tzime*

Colonialidad: ---

Comer: *Tzia*

Comida: *Gu Taga// Tzigo*

Comisión: Encargo

Comprar: Tonia**Común: De todos//Gotho**

Comunalidad: ---

Comunida: Pueblo

Comunidad indígena: Ñuhju

Conejo Kjua

Convenios: Tratos

Convivir: Fiesta //Platicar

Cooperativas: Grupos

Corazón: *Tiñho*

Cultivos: Milpa

Cultura local: ---

Cultura: Costumbre

Daños del turismo:---

Dar: Unra**Dar:Unkia**

Decolonialidad:---

Delegado: NzooDía: *Npa*Dile: *Yembia***Dinero: Meño****Dinosaurios: Lagartijas**

Diversión: Fiestas

Dominación: Control//Calmar a los animales//Calmar

Dormir: Ojha

Duermete: Ojha

Dulce: U

Ecoturismo:---

Elote: Maxa**Empresario: Rico//Hombre con negocio//El que vende//Hombre que vende**

Engaño: Mentira

Enseñar: ÑutiaEsperate: *Xotemania*Está oscuro: *Ra nbexu*

Estacionamiento: Quedarse parado, persona o cosa

Estado: 200 añosEstrella: *Tze*

Etnia: Pueblo

Experiencia: *El que sabe mucho//saber*Extranjero⁵ :---**Faenas: Trabajar //Peja**

Familia:---

Feria gastronómica: Fiesta de comida

Fiesta: Canto y baile

Fiesta: *Ngo*

Fiestas patronales: ---

5 Esta palabra apareció muchas veces en el compendio de palabras de Juan, pero nunca encontramos su palabra en ñuhju

Flor: *Deni*

Frijol: *Tzunju*

Fuego: *Tzibi*

Gallina: *Eni*

Ganadería: Borregos, reses, vacas

Gastronomía:---

Gato: *Chimixtu*

Gente: *Kjoñe*

Gobierno tradicional: Autoridad

Grosero: *Thexa*

Guajolote: *Tanjua*

Haba: *Kju*

Habitantes: Gente

Hacer: Guetka

Hermano: *Nyoi*

Historia: Antepasados // Lo de antes

Hizo fiesta: *Beko ar hgo*

Hombre: *Ñyojo*

Hongo: *Kjo*

Honor: Respeto

Hospedaje: Quedarse // Dormir // Quedarse a dormir

Hoteles: Quedarse a dormir

Huarache: *Thimi*

Identidad: El que es // Ser // Soy // Tú // Todos

Imposición:---

Ixtle:---

Jugar: *Engui*

Lago: Laguna

Lanchas:---

Linderos: Límites // Hasta aquí

Loma y Fruta: Ñiuni

Lucha: Pleito

Maguey: *Wuada*

Maíz: *Detho*

Marrano: *Gudxi*

Mentiroso: *Metri*

Miedo: *Tzum*

Milpa: Juay

Montaña:---

Monte: Xonte

Morir: *Xtadu*

Muchos: *Cuadi*

Mujer: *Tzu*

Mujer: *Dotzu*
 Municipio: ---
 Muy dulce: *Tara u*
 Naturaleza: ---
 Negocio: ---
 Negro: *Poxi*
 Niña: *Botzi//Xutzi*
 Nixtamal: *Tzuni*
 Noche: *Xuin*
Nosotros: Gotho
Ocoyoacac: N´doti
 Olor: *Yunia*
 Organización comunitaria: ---
 Pan de dulce: *Thume*
 Paquete turístico: ---
 Paraísos indígenas: ---
 Parque ecoturístico: ---
 Pase usted: *Thoja me*
 Pato: *Tiga*
Patrón: Lamu
 Pedir: *Loja*
 Pelean: *Ntua*
Penca de maguey: Xijuada
 Perder: *Beja*
 Pescado: *Jua*
Platicar: Dintzo
Platicar: Hablar//Ñoa
 Plaza: *Nditoi*
Prestadores de servicios turísticos: Vendedores
Programas gubernamentales: Apoyos
Promocionar: Contar historias //Peja
Propiedad privada: Mío
 Publicidad: ---
Pueblo originario: Jmini
 Puedo: *Ra tzo*
 Pulque: *Taxtafi*
 Recreación: *Diversión*
 Reforma agraria: ---
 Reservaciones: ---
Resistencia: Estar/Mantenerse
 Responsabilidad: ---
 Restaurantes: *Lugar para comer*
Ríos: Nente

Riqueza: Rico

Ropa: *Xitu*

Saber: Poja

San Pedro Atlapulco:---

Sangre negra: *box ki*

Se peleó: *Ben tu*

Se quedó: *Be goja*

Sembrar: Thuja

Senderismo interpretativo: Caminar en el bosque

Servicios: Vender

Siembra-sembrar: Thuja

Solidaridad: Apoyar

Soñar: *Uiga*

Tamal: *The di*

Territorio comunal:---

Territorio ejidal:---

Territorio: Tierra

Tiempo: Milpa //Ciclo agrícola

Tierra: Joi

Todos: Goto

Tortilla: I jme

Trabajar: *Pefi*

Trabajo comunitario: Trabajo de todos

Tronco: *Za*

Tú: *Genkia*

Turismo rural:---

Turismo:---

Turista: Visitante//El que viene de fuera//Que viene de paso

Valles Turísticos:---

Vamos a la iglesia: Mojo a nikja

Ven acá: *Bu ekua*

Vender: Mo

Venir: *Bueja*

Vergüenza: *Tzo*

Vestido: *Nkgede*

Vestimenta tradicional:---

Viviendas: Casa

Ya amaneció: *Be nekio*

b) Sección de frases

¿De veras no hay dinero? *¿Nkjoni jay ra kja ar meño?*

¿A dónde vives? *¿Aku gra buja?*

¿De dónde eres? *¿A ku gur mengu?*

¿De dónde vienes? *¿A kux ku ega?*

¿Quién es él? *¿Tengo na?*

¿Quieres un cigarro? ¿Gra ne chi yuy?

Agua de mañana (té): De ga xudi

Amárralo fuerte: *Tuzia mtzedi*

Bailo toda la noche: *Be neeja gotho ar xuín*

Dame dinero tú: *Dakia ai meño*

El patrón es muy malo: *Ar lamu tar thexta*

Es muy borracho: *Tan durnta*

Está bailando: *Raneja//Ranei*

Está durmiendo: *Ra ojho*

Estás contento: Gra di potia

Estoy contento: *Gra di ponthia*

Mañana llevo borrego y lo voy a vender: *Nxudi gu chixca ar deti gu paga*

Mañana me siento todo el día al sol: Nxudi gu mica gotho or pa a jeadí

Mañana me voy a cantar: *Nxudi gu tuka*

Mañana me voy a jugar: *Nxudi gu moga ra teni*

Me contaron antes: *Be btkia mamoni*

Me siento (sentarse): *Gu mica*

Mi hermanito: *Am chiku*

Mi hija: *Am tixu*

Mira el maíz: *Nua ar dentho*

Nada mas tantita leche bebía: *Be zia chuchu ar ledxe*

No hables: *Ogra ñoa*

No puedo trabajar: *Jino tzo gu peka*

No sabe: *Jina poja*

No veniste: *Gi gu eja*

Pon tu dinero: *Puexa ai meño*

Primero Dios mañana me voy a la milpa: Nбето kondio gu maga xudi a juai

Quito tu dinero: *Kjuaxa ai meño*

Se acabo: *Be guadi*

Se emborrachó: *Be nti*

Se pelearon: *Be ntu*

Se pelió: *Bentu*

Súbete al caballo: *Texa car fani*

Te quiero: *Dra neki*

Tengo miedo: *Ra tzuga*

Tengo un caballo: *Dra yeka dar fani*

Tocaron los músicos: *Peja in mei*

Todos se fueron a trabajar: *Gotho be mara peti*

Vamos a comer: *Magu tzi*

Ve a caminar: *Mabu yoa*
Ve a cortar el zacate: *Mabu xa ar tzcafani*
Ve a cortar hierba: *Mabu xa ar paxi*
Ve a cortar la cebada: *Mabu xa ar tei*
Ve a dormir: *Mabu ojha*
Ve a pisca: Mabu xoja
Ve a raspar los magueyes: *Mabu aja i wuada*
Ve a trabajar: *Mabu peja*
Vente a comer: *Mabu tzia*
Vino mucha gente: *Ta kjuadi kjone bueja*
Voy a bailar: *Oxku neka*
Voy a comprar: *Magu tanga*
Ya aprendió: *Be boja*
Ya me emborrache: *Du tin gu ga*
Ya sabe: *Ra poja*
Ya se calentó la tierra: Ta budu paja ar joi
Ya se enfrió el maicito: Ta budu tzetia ar chi thuju
Ya se enfrió la milpa: Ta budu tzetia ar juai
Ya se metió el sol: *Be yutia ar jeadí*

Referencias bibliográficas

Osorio-González, R. (2021). Comunidades hñähñü y ñujhu: Transformaciones en los imaginarios intersubjetivos comunales a raíz de la imposición de imaginarios instituidos coloniales, en el marco del turismo rural y las nuevas ruralidades. Tesis de grado. Universidad Autónoma del Estado de México.

Osorio-González, R. (2020). Imaginarios sociales y nuevas habitualidades en los pueblos originarios, frente al turismo rural: una aproximación fenomenológica. *Acta Mexicana de Fenomenología. Revista de investigación filosófica y científica*, (5), pp. 81-103.